

《圣经》对基督教文化语言的影响

黎晓容

(贵州大学大外部, 贵州 贵阳 550003)

摘要:《圣经》是西方文化源头之一,对基督教文化和思想有着极为深刻的影响。从基督教文化语言与《圣经》渊源入手,以《圣经》中较为典型常用的数字、动物、习语或事件为例证进行说明,主要分析了《圣经》与基督教文化国家的风俗习惯、宗教信仰、思想道德等方面的寓意和关系,揭示《圣经》词汇的喻意对基督教文化的习俗、思想生活、人文文化和道德价值观的影响,进一步探悉《圣经》与基督教文化息息相关的关联性。

关键词:《圣经》;基督教文化;影响

中图分类号:H059

文献标识码:A

文章编号:1009-0509(2007)01-0154-03

《圣经》包括《旧约全书》和《新约全书》。《旧约全书》包括耶稣降生以前的有关犹太人的历史兴衰、律例典章、诗歌箴言、以及限制的训海、语言、盼望等等,是一本希伯来犹太教的圣书。《新约全书》包括了耶稣降生后的有关记载、书信和语言等等。一般认为,欧洲、北美、大洋洲和南美洲等地区的文化被称为“基督教文化”(刘小枫,1994)。许多西方国家以基督教立国,基督教文化和《圣经》已是西方文化中重要的组成部分。基督教文化不仅影响到社会的经济、政治、科学、哲学、文学、艺术等各个领域,而且还积淀在人们深层的文化心理意识中,长久影响着人们的思想和行为(包惠南,2003),很多词汇和言辞直接引用《圣经》,或从《圣经》引伸而来,而中国民众对西方流行的圣经典故不是那样熟悉,不可避免地导致东西方人士在交往中的误会和不解。本文集中阐述《圣经》的人物、数字、动物、思想道德等方面的寓意对基督教文化的习俗、思想生活、人文文化和道德价值观的影响,并以一些典型的、常用的、耳熟能详的词汇、习语或事件为例证进行说明向人们揭示基督教文化对欧美文化的影响,借着考察《圣经》词汇或事件的喻意,揭示基督教文化对人文习俗、思想道德和价值观等的影响,进一步探悉《圣经》与基督教文化息息相关的关联性,加深语言学习者对《圣经》对基督教文化的影响的认识。

一、《圣经》对基督教文化语言的影响

(1)《圣经》与习语中的数字

1)不吉利的日期或数字:“星期五”和“13”。在《圣经》中,背叛耶稣的门徒犹大就是最后的晚餐中的第13个客人,是他导致耶稣受尽罗马士兵的凌辱与鞭伤直至最终被钉死在十字架。人们一般不喜欢星期五或者与数字13的日期做出重要安排,如乘飞机、买房子和买股票等,因为它们代表不吉利的日子,会给人们带来坏运气。

2)吉利的日期和数字:“3”和“7”。基督徒相信圣父、圣子和圣灵是一位神,把“三”看成为最完美的数字。而“七”在

希伯来人中间被认为是神秘而神圣的。根据《圣经·旧约·创世记》的第1、2篇,世界在七天内创造的,每星期内有七天。因此人们选择号码时,“7”往往是首选。

3)与数字有关的习语

例1: To arrive at the eleventh hour 在最后时刻到来)。这一习语源自《圣经·新约·马太福音》20章,有个雇主在上午9点、中午12点和下午3点雇了一些人干活,在十二点钟光景(at the eleventh hour),又雇另一批人也去园内帮工,到了晚上,这些晚来的人得到一块银币的工钱,和那些早来做工的一样,这让先来的工人非常生气。这个圣经寓意是想要告诫人们:不管做多做少,只要做了,就会得到报偿。这个寓意也一直沿袭到现代生活中,“at the eleventh hour”指“在最后时刻刚刚赶上”的意思(平洪,张国扬,2004)。以下的例句能很好地说明这个习语当今的用法: They heard at the eleventh hour that both ship and cargo had been saved; they were about to declare themselves bankrupt but the news just saved them(他们在最后一刻听到船和货物都脱了险;当时他们正要宣布破产,使这个消息救了他们)。

例2: thirty pieces of silver(三十块银元):据《圣经·辛约·马太福音》20章,耶稣的十二门徒之一的犹太为了区区三十块银币出卖耶稣。因此,“三十块银币”常被人用来比喻靠背信弃义,出卖师友或诬害良善而得到的报酬。

(2)与《圣经》动物相关的习语

1)《圣经》动物的褒义文化内涵

例1: sheep(绵羊)。sheep(绵羊)性情极驯服、温顺,通常需要得到牧人的照顾和保护。根据圣经新约马太福音 25:31-33:“万民都要聚集在他面前。他要把他们分别出来,好像牧羊的分别绵羊、山羊一般”,因此现代英语里常用“separate the sheep from the goats(区别好人和坏人)”和“sheep and goats(善人与恶人)”来告诫人们要分辨坏人,识别真正的朋友。而在美国俚语中,goats被贬为替罪羊或牺牲品。

例 2: dove(鸽子)。在旧约和新约中都提到过鸽子,据旧约创世记第 6 章和第 9 章有关记载,当诺亚方舟在洪水中飘荡 40 个昼夜后,挪亚先放乌鸦出了方舟,看看地上水退了没有,但乌鸦回来了。7 天后,他放出鸽子,晚上鸽子嘴里衔着橄榄枝飞回方舟,他知道洪水开始退去。如今鸽子依然 dove 是和平的象征,也代表主张和平调解或谈判而不主张对立或武装冲突的人。

2)《圣经》动物的贬义文化内涵

serpent 真实的意义是蛇。据《圣经·旧约·创世记》第三章,蛇诱惑夏娃去偷吃禁果,她又诱惑亚当吃,导致人类始祖犯下“原罪”,最终被赶出伊甸园,失去美好的享乐生活。“大龙(dragon)就是古蛇(serpent),是迷惑天下的(《圣经·新约·启示录 12:9》)”,因此蛇被认为是罪恶力量的首领(李云路译,1999)。在现实生活中蛇指阴险毒辣的人或诱使别人做坏事的人。

(3)《圣经》人物与人名

1)《圣经》与人名

《圣经》物包括旧约中以色列人的列祖、士师、列王和重要的先知等,也包括新约中的十二门徒、罗马行政官和与耶稣之死和复活有关的人物等。《圣经》中的许多人名组成英语词汇的一个重要部分,这些人名出现在英语文章和文学作品中。很多英美国家的人名直接取自《圣经》,常见女性的名字有:Ruth(路得)、Mary(玛利亚)、Rachel(拉结)等;男性人名有:Adam(亚当)、Peter(彼得)、John(约翰)等。John 至今仍为西方最受欢迎的一个名字,在希腊文里它含义是“上帝是恩慈的”。也有的名字根据圣经教义所取,如有的涉及优美品德,例如 Grace(恩惠)、Joy(喜乐)。

2)《圣经》中一些代表人物与现代语言

例 1: doubting Thomas 直译为“怀疑的托马斯”,根据《圣经·新约·约翰福音》第 20 章,十二门徒之一的托马斯他直到看到创伤时才相信耶稣已升天。“doubting Thomas”指那些不肯轻易相信别人的怀疑主义者或眼见为信者。笔者在雅虎新闻网([http://www.yahoo.com/news/...](http://www.yahoo.com/news/))读到过标题为“Doubting Thomas still not a good idea(怀疑不是好主意)”的文章,可以看出,该称呼指的是那些过于猜忌的人。

例 2: Lazarus(拉撒路),根据《圣经·新约·约翰福音 11 章》,拉撒路住在离耶路撒冷不远的伯大尼,他和他的兄妹都是耶稣素来所爱的门徒,他们曾把耶稣请到家中,听他讲道并款待耶稣,后来伯大尼患重身亡,就在他死后并以下葬的第四天,耶稣来到拉撒路的坟墓,叫人把石头挪开,耶稣举目望天祷告以后,拉撒路复活出来了。现 Lazarus(拉撒路)用以喻指死而复活的奇迹,笔者在美国哥伦比亚广播公司网站(<http://www.cbsnews.com/stories/2001/09/18/>)读到标题为“Market Makes Like Lazarus(CBS)”的文章,该文报道了股市摆脱前一周的低迷,出现强劲反弹的股市行情。从中我们可以知道,该用语因其神奇的宗教意义一直沿用至今,而今多指一种起死回生般的转机现象。

(4)《圣经》与行为习惯或准则的用语

基督教的精神影响着西方国家人们的行为方式,大多数

基督徒进餐前都要谢饭,即做饭前祷告,感谢神的恩典。人们碰到欣喜地事情时常常说“Thank God(感谢上帝)”,遇到惊讶的事情说“oh, my God(我的上帝)”或“Jesus(耶稣)”等,体现了人们对神的崇敬。人们在英美等西方国家,或与这些国家的人打交道时,常常听到周围的人打喷嚏时,必须随即礼貌性地说声“God bless you(上帝保佑你)”。据说这是一种习俗是希望抵挡魔鬼乘虚而入,所以赶紧说声保佑的话。当人们被惹怒时,用“go to hell(滚蛋!该死!)”来泄愤,叫人走开或咒骂所憎恨的人。据《圣经·旧约·启示录》的 20 章 10 节,地狱是“火湖”,充满烈火和无尽苦难。

(5)《圣经》对欧美近代文学和现代文语言方面的影响

1)《圣经》在近代文学中的引用

美国 19 世纪中期著名小说家霍桑的第一部长篇小说《红字》在英国初期的清教徒反抗罗马教皇专制、禁绝绝望的背景下产生。笔者借分析《红字(the scarlet letter)》第五章海丝特的针线活(Hester at Her Needle)一章中的几处用辞(取自《美国文学史及选读》P221,相关译文取自姚乃强的译著(1996,译林出版社,P45-51),揭示《圣经》对近代文学的影响。

例 1: “With her native energy of character, and race capacity, it could not entirely cast her off, although it had set a mark upon her, more intolerable to a woman's heart than that which branded the brow of Cain(由于她生性坚强,手艺出众,虽然世人让她带上一个标志,对于一个妇女来说,它比之烙在该隐额头上的印记还要难以忍受,但社会不能彻底摒弃她)”。该隐源于《旧约·创世记 4 章 1-15 节》,他是亚当和夏娃的长子,但生性凶暴残忍,他因妒嫉而杀死自己的亲兄弟亚伯,因此受到耶和華神的咒诅,从而失去了长子的名分。“该隐”从此沦为“凶暴者”的象征。

例 2: “She shuddered to believe yet could not help believing, that it gave her sympathetic knowledge of the hidden sin in other hearts. she was terror-stricken by the revelations that were thus made. what were they? could they be other than the insidious whispers of the bad angel, who would fain have persuaded the struggling woman... (她战战兢兢不敢相信,却又不得不相信,那个字母使她对别人心里隐藏的罪孽有了恻隐之心。她对由此带来的启示诚惶诚恐。那么是些什么启示呢?它们无非是那个邪恶的天使对她散布的流言蜚语)”。关于“the bad angle(邪恶的天使)”,在常人看来 angle(天使)是和平和美好的象征,为什么前面为有“邪恶”二字?《旧约·以西结书》1 章,先知以西结在异象中看见了恶魔是堕落的天使。《圣经·新约·彼得后书 2:4》,撒旦和他的魔鬼是堕落的天使,这些堕落的天使称为邪灵。

2)《圣经》在现代文中的应用

当人们在阅读许多英文期刊或收听英语广播时,常常会接触到《圣经》中使用的语言。新编大学英语教材(外语教学与研究出版社,2001)第五单元介绍的是美国盲人女作家海伦·凯勒(Helen Keller)的“我是怎样识字的”一文,其中她写道:“I do not remember what they all were; but I do know that

mother, father, sister, teacher were among them - words that were to make the world blossom for me, 'like Aaraon's rod, with flowers' (现在我已记不清都是些什么词了,但我还记得其中有'妈妈'、'爸爸'、'姐妹'、'老师'。这些词是整个世界'就像有了亚伦的神杖,充满了鲜花',为我绽放)。海伦提到"Aaron's rod(亚伦的神杖)"的典故与解亚伦和亚伦的杖有关,据《旧约·出埃及》第7至8章,摩西和亚伦要求法老同意这些以色列奴隶离开埃及,法老不准,于是摩西和亚伦就用神杖行了许多神迹,可见亚伦之杖表示统治权力。在好莱坞动画片"埃及王子"中,摩西和亚伦把神杖变成蛇,和巫师斗智斗勇,足见神杖的威力。除此之外,我们知道帮助海伦·凯勒成为传奇人物的老师是安妮·沙利文,她就像一位人间的位人间的"亚伦"一样,用"教育神杖",不厌其烦地一次次地启发和鼓励海伦。

3)《圣经》词语在新闻媒体中的使用

以"Noah's Ark 挪亚方舟"为例。挪亚方舟是众人皆知故事,据《旧约·创世记》第6至9章,神命挪亚(Noah)造方舟,使他和家人以及雌雄各一的动物们躲过了四十天的洪水之灾。现实生活中,挪亚方舟仍被于指代人们的避难所。笔者读到一篇关于飓风丽塔袭击新奥尔良海岸地区的文章(2005,9月23日),报道了Jackie Oberlin和Jane Hughes两人把他们的家用船变成了现代的诺亚方舟,他们把家里的3条狗、4只猫、6只天竺鼠、2只南美栗鼠和6只家鼠统统都装进了船里。"Smith met Jackie Oberlin and Jane Hughes. He says they'd turned their Range Rover into a modern day Noah's ark. Hughes says they brought along three dogs, four cats, six guinea pigs, two chinchillas and six domesticated rates." <http://>

www.cbsnews.com/htdo)。可见,"Noah's ark"的涵义从古至今都是指人们躲避风险灾害的地方。

4)与道德相关的语言

《圣经》是一本劝人为善的书,包含了极高的伦理道德。关于爱,最为经典的是:"爱是恒久忍耐,是仁慈的、不嫉妒、不自夸、不张狂...(哥林多林前书十三章)".关于教育孩子:"不忍用杖打儿子,是足以害他(箴言十三:24)";人的行为准则:"人种的是什么,收的也是什么"(根据加六:7),等等。

笔者在美国有线电视新闻网(<http://www.cbsnews.com/htdo>)里读到2005年9月23日的标题为"Good Samaritan Becomes Evacuee(好心的撒玛利亚人也成了撤离者)"的文章,报道了休斯敦一名妇女在卡特里娜飓风(Katrina)期间,无私为好几位克特里娜撤离者提供住处,如今这位"好心人"为躲避丽塔飓风(Rita)也他们中的几位逃往他乡。这个事件报道中的"good Samaritan"出自《圣经》路加福音第十章,指见义勇为、乐于助人的人。good Samaritan和中国"雷锋"所崇尚的精神风尚极其相像,中国人在向外国人介绍"雷锋"这样的字眼时,用"good Samaritan"更容易传达确切的释义。

二、结语

从以上例述我们可以看出:《圣经》不仅是一部英美和西方文化的宗教经典,也是一部世俗的珍贵历史文献。透析文化对词汇的影响,能帮助我们去发现中英两种文化间的差异。英语学习者多了解欧美国家的文化背景,多明白一些习语的典故,可以更好地理解语言所蕴含的文化内涵,让我们在文化交际中避免西方文化的禁忌,有利于我们更从容地实现中西文化的交流。

参考文献:

- [1] 刘小枫. 基督教文化评论[M]. 贵阳:贵州人民出版社,1994,1.
- [2] 马克,李云南. 简明基督教全书[M]. 北京:中国社会出版社,1999,144;117.
- [3] 白云晓. 圣经词汇词典[M]. 北京:中央编译出版社,2002,159.
- [6][7] 白云晓. 圣经新约人名词典[M]. 天津:天津人民出版社,1990,95.
- [8] 中国基督教协会. 圣经[M]. 南京:新约,1998,240;82.
- [9] 平洪,张国扬. 英语习语与英美文化[M]. 北京:外语教学与研究出版社,2004,112.
- [10] 包惠南. 文化语境与语言翻译[M]. 北京:中国对外翻译出版公司,2003,258.

An Analysis on The Bible's Impact on Christian Cultures

LI Xiao-rong

(Department of College English Teaching, Guizhou University, Guiyang, 550003, China)

Abstract: Bible is the one of the cultural origins in western countries, greatly influencing the Christian cultures. Exemplified by numbers, animals, idioms and events related to both Bible and Christian cultures, this paper makes an analysis on the relationship between which, arousing more awareness paid to the Bible's impact on the Christian cultures.

Key words: Bible; impact; Christian cultures